

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ XX ВЕКА В МИРОВОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Нажмиддинов Жобир Закирович

Наманганский государственный университет Старший преподаватель

Аннотация: В данной статье анализируются этапы развития переводоведения в XX веке, становление теории перевода, а также вклад узбекских переводчиков в перевод мировой литературы. Кроме того, рассматриваются научные основы переводческого процесса, роль международного сотрудничества и формирование национальной школы перевода.

Ключевые слова: переводоведение, художественный перевод, теория перевода, литература XX века, узбекские переводчики, национальный колорит, принципы перевода, литературные связи, история перевода.

JAHON TARJIMASHUNOSLIGIDA XX ASRNING O'RNINI VA ROLI

Najmiddinov Jobir Zakirovich

Namangan State University Senior Lecturer

Annotatsiya: Ushbu maqolada XX asr tarjimashunosligining rivojlanish bosqichlari, tarjima nazariyasining shakllanishi va o'zbek tarjimonlarining jahon adabiyotini tarjima qilishdagi hissasi tahlil qilinadi. Shuningdek, tarjima jarayonining ilmiy asoslari, xalqaro hamkorlik va milliy tarjimachilik maktabining shakllanishi yoritiladi.

Kalit so'zlar: Tarjimashunoslik, badiiy tarjima, tarjima nazariyasi, XX asr adabiyoti, o'zbek tarjimonlari, milliy kolorit, tarjima prinsiplari, adabiy aloqalar, tarjima tarixi.

THE ROLE AND SIGNIFICANCE OF THE 20TH CENTURY IN WORLD TRANSLATION STUDIES

Najmiddinov Jobir Zakirovich

Namangan State University Senior Lecturer

Abstract: This article analyzes the stages of development of translation studies in the 20th century, the formation of translation theory, and the contribution of Uzbek translators to the translation of world literature. It also examines the scientific foundations of the translation process, the role of international cooperation, and the formation of a national school of translation.

Keywords: translation studies, literary translation, translation theory, 20th century literature, Uzbek translators, national coloring, translation principles, literary relations, history of translation.

ВВЕДЕНИЕ

XX век является важным этапом в истории переводоведения. В этот период перевод сформировался не только как практическая деятельность, но и как самостоятельное научное направление.

Расширение культурных связей между народами способствовало активизации переводческой деятельности. В XX веке художественный перевод получил широкое развитие, а процесс перевода произведений мировой литературы на национальные языки значительно усилился.

Особенно укрепились узбекско-русские литературные связи, в результате чего было переведено множество произведений. Перевод произведений Алишера Навои на русский язык стал важным шагом в этом направлении. В частности, перевод произведения «Сабъаи сайёр», выполненный С. Липкиным, а затем усовершенствованный им, свидетельствует о возросшем внимании к качеству перевода.

Переводы с французской и английской литературы также внесли значительный вклад в развитие переводоведения. Произведения таких писателей, как Бальзак и Александр Дюма, были переведены на узбекский язык. Кроме того, произведения Данте, Вергилия, Гёте получили широкое распространение благодаря переводам на английский язык.

В этот период активно развивалась и теория перевода. Мэтью Арнольд предложил научный подход к вопросам перевода, тогда как Альфред Курелла рассматривал перевод как сочетание аналитических и синтетических процессов. Эдмон Кари работал над разработкой точных принципов перевода, а Теодор Сэвори оценивал перевод как творческий процесс.

С 1955 года начал издаваться журнал «Babel», сыгравший важную роль в развитии переводоведения. В нём широко освещались теоретические, практические и лингвистические проблемы перевода. Узбекские переводчики также занимают важное место в процессе перевода мировой литературы на узбекский язык. Такие деятели, как Миртемир и Ибрагим Гафуров, внесли значительный вклад в развитие национальной школы перевода. В частности, в переводах Гафурова особое внимание уделялось сохранению национального колорита.

Заключение

XX век является важным этапом в становлении и развитии переводоведения. В этот период теория и практика перевода гармонично сочетались и вышли на новый уровень. Вместе с тем, глубокое изучение истории перевода, особенно периода до 1917 года, остаётся одной из актуальных задач. Будущее развитие переводоведения тесно связано с глубоким анализом накопленного исторического опыта.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Arnold M. On Translating Homer.
2. Kurella A. Теоретический и практический перевод.
3. Cary E. La traduction dans le monde moderne.
4. Savory T. The Art of Translation.
5. Lipkin S. Перевод «Сабъаи сайёр».
6. Гафуров И. Перевод «Старик и море».
7. Миртемир. Сборник переводов.
8. Журнал «Babel» (с 1955 года).
9. Сборник научных статей по переводоведению.